

# You will be my witnesses 你要為我作見證

Acts 使徒行傳 1

1st Sept 2024 年 9 月 1 日

Did anyone here go to the Sydney 2000 Olympics and see Cathy Freeman win the 400m?  
這裡有沒有人出席了 2000 年雪梨奧運會並看到凱西·弗里曼贏得 400 公尺冠軍？

It used to be difficult to witness something. To be at a particular place at just the right time to see an event. A sporting event, a celebration, or a crime...

過去要見證某件事是很困難的。要在正確的時間到達特定的地點觀看某個事件。體育賽事、慶祝活動、或犯罪活動...

TV meant that we no longer had to be in the same place- we could watch the grand final or the Olympics in real-time from the other side of the world.

電視意味著我們不再需要在同一個地方——我們可以從世界的另一端即時觀看總決賽或奧運會。

Smartphones and the internet have taken witnessing something to another level. Now, everyone has a camera and a video camera in their pocket. Many people have dashcams in their cars. Security cameras abound. So, not much can happen without someone recording it, and then potentially, it goes up on the internet, and we can all witness the event, sometimes in real time. Notwithstanding the emergence of fake news, our ability to be a witness to an event has multiplied manifold.

智能手機和互聯網將見證某些事情提升到了另一個層次。現在每個人的口袋裡都有相機和攝影機。許多人的車上都有行車記錄器。到處都是保安攝影機。因此，沒有什麼事情發生時是沒有被記錄的，然後它可能會出現在互聯網上，我們都可以見證這一事件，有時是實時的。儘管假新聞不斷出現，我們見證事件的能力卻倍增。

But that is just one side of witnessing. Being the observer, the one who sees an event. Acts 1 provides Jesus' instruction to the disciples to, v8, "***be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth***".

但這只是見證的一方面。作為觀察者，看到事件的人。《使徒行傳》第 1 章第 8 節中耶穌對門徒的指示是：「***並要在耶路撒冷、猶太全地和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。***」

This is the other side of discipleship to simply observing what has occurred, it is passing it on. Being a witness in the sense of telling others what you have seen and heard.

這是門徒訓練的另一面，不僅僅是觀察所發生的事情，而是將其傳遞下去。作見證是將您所看到和聽到的事情告訴別人。

This morning, we will see two things: First, how the first disciples were to “be witnesses” in both the observing and telling of what they had seen and heard, And second, what does this mean for us to be “witnesses” today?

今天早上我們會看到兩件事；首先，第一批門徒如何以觀察和講述他們所見所聞來「作見證」，其次，這對我們今天成為「見證人」意味著什麼。

First, though, let's have a look at what disciples are to be witnesses of.

首先，讓我們來看看門徒要為什麼作見證？

Luke wrote a big chunk of the NT. He is the author of Luke's Gospel and Acts. The end of Luke's Gospel overlaps with the beginning of Acts, the period from when Jesus had suffered, died, was buried and then rose again from the grave, up until he was taken up into heaven. A period of about 40 days.

路加寫了《新約聖經》的很大部分的 1 內容，他是《路加福音》和《使徒行傳》的作者。《路加福音》的結尾與《使徒行傳》的開頭重疊，從耶穌受苦、死亡、被埋葬，然後從墳墓中復活，直到他被提到天上。大約 40 天的時間。

Luke 24 describes how, after His resurrection, Jesus met with two disciples on the road to Emmaus and asked them about the things they had witnessed. Jesus explained to them how He was the fulfilment of all the OT Scriptures.

《路加福音》第 24 章描述了耶穌復活後如何在去以馬忤斯的路上遇見兩個門徒，並向他們詢問所目睹的事情。耶穌向他們解釋了祂如何應驗了所有《舊約聖經》。

Jesus then came and appeared in the midst of the Disciples. He showed them His hands and His feet. He ate broiled fish in their presence. We read in Luke 24:44-48, 然後耶穌出現在門徒中間。他向他們展示了他的手和腳。他當著他們的面吃烤魚。我們在《路加福音》24:44-48 讀到，

*Jesus said to them, "This is what I told you while I was still with you: Everything must be **fulfilled** that is written about me in the Law of Moses, the Prophets and the Psalms." Then, he opened their minds so they could **understand** the Scriptures. He told them, "This is what is written: The Messiah will suffer and rise from the dead on the third day, and repentance for the forgiveness of sins will be preached in his name **to all nations**, beginning at Jerusalem. You are **witnesses** of these things.*

耶穌對他們說：「這就是我從前和你們同在時所告訴你們的話：摩西的律法、先知的書，和《詩篇》上所記一切指著我的話都必須應驗。」於是耶穌開他們的心竅，使他們能明白聖經，又對他們說：「照經上所寫的，基督必受害，第三天從死人中復活，並且人們要奉他的名傳悔改、使罪得赦的道，從耶路撒冷起直傳到萬邦。你們就是這些事的見證。

Notice the reminder to the disciples to be witnesses. Then, in Acts 1:1, Luke writes, "*In my former book, Theophilus, [that is, The Gospel according to Luke] I wrote about all that Jesus began to do and to teach until the day he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles he had chosen.*"

注意向門徒要作見證的提醒。然後，路加在《使徒行傳》1 章 1 節中寫道：「提阿非羅啊，我在第一本書中（即《路加福音》）已論到耶穌從開頭所做和所教導的一切事，直到他藉著聖靈吩咐所揀選的使徒後，被接上升的日子為止。」

But isn't that a curious expression in v1: "*all that Jesus began to do and to teach*"? That implies that Jesus will continue to "do and teach" even after his ascension into heaven. How? Acts 1 gives us the answer.

但這不是第 1 節中的一個奇怪的表述嗎：「耶穌從開頭所做和所教導的一切事」。這意味著耶穌即使在升天後仍將繼續「做和教導」。如何繼續？《使徒行傳》第 1 章給了我們答案。

And we are reminded in Acts 1:3, the risen '*Jesus then presented himself to many people and gave many convincing proofs that he was alive*'.

《使徒行傳》1:3 提醒我們，復活的「他…用許多確據向使徒顯明自己是活著的。」

For 40 days, Jesus appeared to people to confirm that he had physically and bodily risen from the dead. They witnessed that, and in turn, they were to be witnesses of these things to others. 在 40 天的時間裡，耶穌向人們顯現，證實祂的肉體已經從死裡復活。他們見證了這一點，反過來，他們也將要向他人為這些事情作見證。

Jesus also spoke to them about the "what next". The strategic plan. Not a five-year plan, not a fiscal, nor a governance plan. And certainly not a modest plan, but a plan entirely in accord with God's promises from the beginning of time. The "Jesus Plan" is about the coming of the kingdom of God.

耶穌也向他們講述了「下一步」是什麼。戰略計劃。不是五年計劃，不是財政計劃，也不是治理計劃。當然，更不是謙虛的計劃，而是一個完全符合上帝從一開始就應許的計劃。這「耶穌的計畫」是關於神國的來臨。

On 14th Sept, we will have NSW Local Govt Elections. Candidates have been busy outlining their plans for what they will do in their electorate if they are elected. You have no doubt been receiving some material in your letterbox. These are often quite ambitious aims.

9 月 14 日，我們將舉行新南威爾斯州地方政府選舉。候選人一直忙於概述如果他們當選，他們將在選民中做什麼的計劃。毫無疑問，您的信箱中已經收到了一些資料。這些往往是相當雄心勃勃的目標。

But "The Jesus Plan" is on an entirely different level. Not just pertaining to one part of one city, for a few years. But for all people in every part of the world. For all time.

但「耶穌計畫」是處於完全不同的層次。不只是涉及一個城市的一部分，只持續幾年的。但是，是對於世界各地的所有人的。永遠的。

See Acts 1:4. Luke reminds us that whilst Jesus was having a meal with the disciples, he outlined His plan. Note that it is not a suggestion; it was not something up for discussion, and it was not to be workshopped. It was to be understood and obeyed. It was v4 a **command**. Here we have what, in the first instance, seems like a very odd plan.

參閱《使徒行傳》1:4。路加提醒我們，當耶穌與門徒一起吃飯時，他概述了他的計劃。請注意，這不是建議，不是可以相商量討論的內容，也不是要進行修改的內容。它是要被理解和遵守服從。這是第 4 節的**命令**。在這裡，我們有一個乍看似乎很奇怪的計劃。

In my former days, I have worked for large multinationals, including in the food industry. When a multinational food manufacturer identifies a new product that they believe will be marketable across the globe, they develop a plan to have that product distributed across the planet as quickly as possible.

以前，我曾在大型跨國公司工作過，包括食品業。當跨國食品製造商發現他們認為可以在全球銷售的新產品時，他們會制定一項計劃，盡快將產品分銷到全球各地。

I worked for the Mars Group when they were seeking to roll out Mars Ice-creams across the world. I cannot imagine the Director of Sales and Marketing saying to his sales managers at the meeting to discuss the strategic rollout, “Here is my plan; we have the product ready to go, but I want you all to just wait here in Chatswood. In fact, hear me clearly: do not leave the city. But wait.” Here, we see the stark difference between the “Jesus Plan” and the corporate world.

我曾在 Mars 集團工作，當時他們正尋求在全球各地推出 Mars 冰淇淋。我無法想像銷售和行銷總監在討論策略部署的會議上對他的銷售經理說：「這是我的計畫；我們已經準備好產品，但我希望大家在車士活等待。實際上，聽我說清楚，不要離開這座城市。但要等候。在這裡，我們看到了「耶穌計畫」與企業界之間的明顯差異。

Why would Jesus give this command “to wait”?

為什麼耶穌會發出這樣的命令：「等候」？

The answer is found in the second part of the verse. Jesus’ disciples are to trust and obey Him. Jesus commanded them **to wait for the gift his Father had promised**. The gift of the Holy Spirit. The gift that they had heard him speak about.

答案可以在這節經文的第二部分找到。耶穌的門徒要相信並服從他。耶穌命令他們**要等候父的應許**。聖靈的恩賜。他們聽他說過的禮物。

If they were to charge off seeking to fulfil the great commission of Jesus, ‘**to be his witnesses ... to the ends of the earth**’, without waiting in obedience to receive first God’s Holy Spirit, they would be seeking to proceed only in their own strength. Relying on their own capabilities and power. This is not the Jesus Plan. This is not what disciples are to do.

如果他們要出發去衝鋒陷陣，尋求完成耶穌的偉大使命，「**直到地極，作我的見證。**」而沒有順服地等待首先接受上帝的聖靈，那麼他們就只能以自己的力量方式前進。靠的是自己的能力和實力。這不是「耶穌的計劃」。不是門徒該做的事。

God’s people are to obey God’s commands and to witness not in their own strength, relying upon their own abilities, but to receive the power of the Holy Spirit.

屬神的人要遵守神的命令，不要靠自己的力量、依靠自己的能力來作見證，而是要接受聖靈的能力。

V5 Jesus promised them that “**in a few days they would be baptised with the Holy Spirit.**” That event, which we know as Pentecost, came just ten days later. We read in Acts 2 that at that time, the apostles were enabled to do that which was humanly speaking impossible, to speak the gospel in many other tongues. Such that people from across the known world were able to hear the good news of the gospel of Jesus Christ in their own native language.



第 5 節中耶穌應許他們「但過了不多幾天，你們要在聖靈裏受洗。」在十天後，我們稱之為五旬節的事件發生了。我們在《使徒行傳》第 2 章讀到，當時使徒們能夠做人類認為不可能的事，也就是用多種方言傳講福音。這樣，來自世界各地的人們就能夠用自己的母語聽到耶穌基督福音的好消息。

The Census data says that the following languages are spoken at homes in Chatswood: English, Mandarin, Cantonese, Korean, Japanese, and Hindi. No doubt some of you here speak those languages. Imagine each person hearing the gospel in their native language.

人口普查數據顯示，在車士活的家庭使用以下語言：英語、普通話、粵語、韓語、日語和印地語。毫無疑問，你們中的一些人會說這些語言。想像一下，每個人都用自己的母語聽到福音。

In V8, we read that Jesus promised them that they *would receive power when the Holy Spirit came upon them*. The Greek word used there for power is dynamin, from which we get the English word dynamite. Extraordinary power!

在第 8 節中，我們讀到耶穌應許他們，聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力。希臘文中表示「力量」的字是「dynamin」，英文單字「dynamite」「炸藥」就是從這個字而來的。非凡的力量！

In that extraordinary power from God they would proceed to be Jesus' *witnesses in the city of Jerusalem, Then in the neighbouring areas of Judea and Samaria, and then ultimately to the ends of the earth.*

藉著來自上帝的非凡力量，他們將繼續在耶路撒冷為耶穌作見證，然後在猶太和撒瑪利亞的鄰近地區，最後到地極。

In the early chapters of Acts we see the world was coming to Jerusalem. The model was an attractional one. People came to Mt Zion, the City of David, to the city on the hill. To the temple. Anyone here been to Jerusalem? It is a fascinating city, though not a favoured destination at present.

《使徒行傳》的前幾章中，我們看到世界正在來到耶路撒冷。這個模型很有吸引力。人們來到錫安山，大衛城，來到在山上的城。到聖殿。這裡有人去過耶路撒冷嗎？這是一座迷人的城市，儘管目前不是一個受歡迎首選的目的地。

And there in Jerusalem at the first Pentecost, people heard the Gospel. In the power of the Holy Spirit, thousands of people heard and responded in repentance and faith. And then returned to their nations of origin with that Gospel.

在耶路撒冷的第一個五旬節，人們在聽到了福音。在聖靈的力量下，成千上萬的人聽到並以悔改和信的方式回應。然後帶著那福音回到他們的家鄉。

The Copernican Revolution of global mission came a short while later. In Acts 7, we read of Stephen's speech to the Sanhedrin. Stephen boldly proclaimed the Gospel showing how Jesus was the fulfilment of the OT Scriptures. It was an absolute cracker of a sermon. So good that they decided to take Stephen on a speaking tour of all the major synagogues and stadia!

不久之後，全球宣教的哥白尼革命發生了。在《使徒行傳》第 7 章中，我們讀到司提反向公會所發表的演講。司提反大膽宣揚福音，顯示耶穌如何應驗了《舊約聖經》。這

絕對是一場精彩的講道。太好了，他們決定帶司提反去所有主要的猶太會堂和體育場進行巡迴演講！

No, that's not what happened. After preaching an incredible sermon, they took Stephen out and stoned him to death. Once again, this doesn't look like much of a strategic plan- for one of your most competent and articulate preachers to be stoned to death. And yet, we see this was part of God's great plan.

不，事實並非如此。在宣講了一場不可思議的佈道後，他們將司提反帶出去，並用石頭砸死了他。再一次，這看起來不太像是一個戰略計劃——讓你最有能力、最能言善辯的傳教士之一被石頭砸死。然而，我們看到這是上帝偉大計劃的一部分。

We read in Acts 8:1 that on that day when Stephen was martyred, “a great persecution broke out, *and all except the apostles were scattered throughout Judea and Samaria.*”

我們在《使徒行傳》8章1節讀到，在司提反殉道的那一天，「從那一天開始，耶路撒冷的教會遭受到大迫害，除了使徒以外，眾門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。」

In God's economy, the tragic martyrdom of Stephen led to the spread of the Gospel across the known world. The model of mission moved from being a **centripetal** one to a **centrifugal** one. The force of movement changed from being an **inward** movement to an **outward** one. To take the Gospel to the ends of the earth.

在上帝的計劃中，司提反的悲慘殉道導致了福音在已知世界的傳播。宣教模式從向心模式轉變為離心模式。運動的力量從向內運動變成了向外運動。將福音傳到地極。

The church has, at times, fallen into the error of operating as if our mission mandate is fulfilled if we simply build churches on hills. And then expect that people will come. Building churches is, of course, important, but our mandate is to go out. To be “witnesses”.

教會有時會犯這樣的錯誤：只要我們把教堂建在山上，我們的任務就已經完成了。然後期待人們會來。建立教會固然重要，但我們的使命是走出去。成為「見證者」。

Q: Did the First Century disciples do that which they were instructed by God to do?

問：第一世紀的門徒有沒有照上帝的指示去做了？

A: We can have confidence that the disciples did what they were commanded to do, for we are gathered here today in a place that, from a first-century Jerusalem perspective, could only be seen as “the ends of the earth”. This has always been God's plan. For disciples to be, v8 “*witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.*”

答：我們可以確信，門徒們做了他們被命令要做的事情，因為我們今天聚集在這裡，從一世紀耶路撒冷的角度來看，這個地方就是「地極」。這一直是神的計劃。耶穌門徒，第8節，「在耶路撒冷、猶太全地和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。」

Let's consider our context here. In Sydney 2024, we do a good job of being witnesses of Jesus in Jerusalem and Judea, that is, to the Sydney diocese. And we do a good job of supporting ministries like CMS (Church Missionary Society) who, take the gospel to the 'ends of the earth'. But our “Samaria”, the 7 million people who live in the regional, rural and remote parts of Australia, are often forgotten.

讓我們在這裡考慮一下我們的處境。在 2024 年的悉尼，我們在耶路撒冷和猶太全地，即在本地悉尼教區，很好地為耶穌作了見證。我們在支持像 CMS (教會傳教士協會) 這樣的事工將福音帶到了「地極」方面做得很好。但我們的「撒瑪利亞」，即對於生活在澳洲的郊區，農村和偏遠地區的 700 萬人，卻常常被遺忘。

The BCA (Bush Church Aid) mission is entirely in accord with Jesus' mission. The BCA strategic plan is entirely in accord with Jesus' strategic plan. That is, to 'go the distance' to witness the saving Gospel of Jesus Christ to "All People".

BCA (鄉郊教會援助) 的使命，與耶穌的使命完全一致。BCA 的戰略計劃與耶穌的戰略計劃完全一致。也就是說，要「走得更遠」去向「所有人」見證耶穌基督的拯救福音。

Not just to support ministry in the outer suburbs of Sydney, as important as that work is. But to take the gospel to the regional, rural, and remote parts of our wide brown land. To places like Exmouth, Roxby Downs, Cobar and Newman, and Kununurra.

不只是為了支持悉尼遠郊的事工，這項工作同樣重要。而是要把福音帶到我們郊區、鄉村和偏遠地區的這廣闊的棕色土地上。前往艾克斯茅斯、羅克比當斯、科巴、紐曼和庫努納拉等地方。

Did you know that in BCA New South Wales/ACT, we have 10,300 supporters, brothers and sisters in Christ, who uphold the work of BCA in prayer, using the BCA Prayer Notes?

您知道嗎，在新洲/首都領地的 BCA，我們有 10,300 名支持者，主內的弟兄姊妹，使用 BCA 禱告筆記在禱告中記念支持 BCA 的工作。

Last Thursday was the 29th. George and Carmel Fergusson.

上週四是 29 日。喬治和卡梅爾·弗格森。

We read there, "George and Carmel are committed to preaching the Gospel and spreading the Good News of salvation." We might add, "to the ends of the earth". Or to use the language of Acts 1:8, "to our Samaria".

我們在那裡讀到，「喬治和卡梅爾被確立去致力於傳播福音並傳播救恩的好消息。」我們可以加上「到地極」。或者用《使徒行傳》1 章 8 節的話來說，「到我們的撒瑪利亞去」。

Trusting in the Holy Spirit, thousands of people pray and give regularly to support the BCA mission. Not because it is the BCA mission *per se*, but because that mission is **The Jesus' Mission**.

信靠著聖靈，成千上萬的人定期祈禱並捐獻來支持 BCA 的使命。不是因為它是 BCA 本身的使命，而是因為該使命是耶穌的使命。

As disciples of Jesus, our mission and our plans need to continue to be aligned with Jesus' plan: to bring people under the sound of the Gospel. So that, people across the cities, across Australia, and to the ends of the earth hear of the salvation that is possible only through Him.

作為耶穌的門徒，我們的使命和計劃需要繼續與耶穌的計劃保持一致；將人們帶入福音的聲音之下。因此，各個城市、整個澳洲、乃至地極的人們都聽到了只有通過祂才能獲得的救恩。

So, St Paul's must continue to strategise as to how to reach the many people of Chatswood who do not know Jesus as their Lord and Saviour. But not relying upon those clever strategies but on the power of the Holy Spirit that the Lord promised to His followers before His ascension.

因此，聖保羅堂必須繼續制定策略，去了解如何接觸車士活中許多不認識耶穌為主和救主的人。但是，不是依靠那些聰明的策略，而是依靠主在升天之前應許給祂的追隨者的聖靈的力量。

We've seen how the first disciples were to be 'witnesses' to the Gospel and what Jesus' command means for us today in Chatswood. Let me finish not with the **what** but the **why**.

我們已經看到第一批門徒如何成為福音的「見證人」，以及耶穌的命令對今天在車士活的我們意味著什麼。最後，讓我不以要做什麼，而是以為什麼作結束。

Why are we to press on to seek to bring All People under the sound of the Gospel?  
為什麼我們要努力讓所有人聽到福音的聲音？

The compelling reason is found in the final verse of today's passage.  
令人信服的理由可以在今天這段經文的最後一節中找到。

After Jesus had given this command to witness to the world, He ascended to heaven. The angels then gave us this reminder. **Jesus is coming back!**

耶穌發出向世人作見證的命令後，就升天了。然後天使給了我們這個提醒。**耶穌要再來臨！**

Why do we keep going the distance to witness the Gospel to all people? Jesus is coming back.  
為什麼我們要長途跋涉向所有人見證福音？耶穌要再來臨！。

Pray.  
祈禱。